

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
3877-2

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1997-05-01

**Tyres, valves and tubes —
List of equivalent terms —**

**Part 2:
Tyre valves**

iTeh STANDARD PREVIEW

**Pneumatiques, valves et chambres à air —
Liste de termes équivalents —**

**Partie 2:
Valves pour pneumatiques**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/83c8-da16-f522d-iso-3877-2-1997>



Reference number
Numéro de référence
ISO 3877-2:1997(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-2:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms*:

- *Part 1: Tyres*
- *Part 2: Tyre valves*
- *Part 3: Tubes*
- *Part 4: Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isoscs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-2:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

This page intentionally left blank

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 3877-2:1997](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e833953a-aede-4147-83c8-dal673d/iso-3877-2-1997>

**Tyres, valves and tubes —
List of equivalent terms —**

**Part 2:
Tyre valves**

**Pneumatiques, valves
et chambres à air — Liste
de termes équivalents —**

**Partie 2:
Valves pour pneumatiques**

Scope

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre valve terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in two columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semicolon (;).

The figures of annex A illustrate some of the terms presented in this part of ISO 3877. The figures are intended to illustrate and define terminology commonly used and do not imply any technical standard.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux valves pour pneumatiques couramment utilisées dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur deux colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La seconde contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Les figures de l'annexe A illustrent certains termes figurant dans la présente partie de l'ISO 3877. Les figures illustrent et définissent la terminologie couramment utilisée et ne préjugent pas des normes techniques en la matière.

Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures of annex A in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures de l'annexe A où les termes sont représentés.

English	Français
A	
1 adaptor	raccord
2 air-water valve (4)	valve air-eau
B	
3 barrel; plug (8)	corps de mécanisme
4 barrel gasket; plug washer (8)	joint de siège du mécanisme
5 base, rubber (2, 3)	ped caoutchouc
6 base, metal (3)	ped métallique
7 base, button (5)	ped boutoné
8 bend angle (3)	angle de coudage
9 body thread (3)	filetage du ped de valve
10 bottom orifice (2)	orifice inférieur
11 bridge (core) (9)	pont du mécanisme
12 bridgewasher (3)	plaquette
13 buffed surface (2)	surface râpée
14 bushing	bague de réduction
C	
15 cap, dome top (10)	bouchon à extrémité sphérique
16 cap, hex top (10)	bouchon à extrémité hexagonale
17 cap, non-sealing (11)	bouchon sans joint d'étanchéité
18 cap, sealing (10)	bouchon étanche avec joint

English	Français
19 cap, screwdriver (10)	bouchon à clé
20 cap thread (2)	filetage extérieur du nez
21 clamp-in valve (6, 7)	valve à visser
22 cold chemical cure valve	valve pour vulcanisation à froid
23 convertible valve	valve coudable à la demande
24 core (8, 9)	mécanisme de valve
25 core chamber (1)	logement du mécanisme
26 core housing (4)	embout
27 core pin (8)	épingle du mécanisme
28 core thread (1)	filetage du mécanisme
29 counterbore (1)	lamage
30 cup (8)	cuvette du mécanisme
31 cup gasket; plunger washer (8)	joint de clapet
32 cup, plunger (8)	cuvette du joint de clapet
33 cup, spring (9)	mouche (mécanisme long)
34 cut-off shoulder (2)	épaulement de la tubulure
35 C W pinch (4)	sertissage du trépanage

D

36 double bend valve	valve double coude
37 dome top cap (10)	bouchon à extrémité sphérique

E

38 earthmover valve	valve pour engin de génie civil
39 extension	rallonge

F

40 flats (3)	méplats
---------------------	---------

English**Français****G**

41 grommet (6, 7)

joint cornière

H

42 hand bendable valve

valve coudable à la main

43 head (3)

pied (de valve)

44 hex nut (3, 6, 7)

écrou hexagonal

45 hex spud (6)

embase hexagonale

46 hex top cap (10)

bouchon à extrémité hexagonale

47 hole, valve; hole, rim

trou de jante pour la valve

48 horizontal length (3)

longueur projetée résultante après coudage

49 hydro-flation valve (4)

valve air-eau

I

50 indicator ring (5)

anneau de vérification de mise en place; collet
de vérification de mise en place

51 insert (2, 5)

tubulure

K

52 knurled washer

rondelle moletée

L

53 large bore valve

valve à gros débit

54 length before bending (3)

longueur avant coudage

55 lock washer

rondelle d'arrêt

56 long core (9)

mécanisme long

M

57 metal insert (2, 5)

tubulure métallique

58 mouth (2)

nez

English	Français
O	
59 one-piece valve	valve monobloc
60 orifice	orifice
61 O ring (4, 6)	joint torique
P	
62 pin head (8)	tête d'épingle du mécanisme
63 plug (8)	corps de mécanisme
64 plug washer; barrel gasket (8)	joint de siège du mécanisme
65 plunger washer; cup gasket (8)	joint de clapet
66 plunger cup (8)	cuvette du joint de clapet
R	
67 recess (1)	chambrage
68 repair valve	valve de réparation
69 repair valve, screw-on	valve de réparation pour valve monobloc
70 repair valve, cure-on hot	valve de réparation vulcanisée
71 repair valve, chemical cure cold	valve de réparation pour collage à froid
72 rim hole; valve hole	trou de jante pour la valve
73 rim nut (4)	écrou de jante
74 rim slot	lumière (de valve)
75 ring washer (3, 7)	rondelle
76 rubber base (2, 3)	pied caoutchouc
77 rubber cover (2, 5)	enrobage caoutchouc
78 rubber-covered valve (2)	valve caoutchoutée
79 rubber grommet (6, 7)	joint cornière en caoutchouc
80 rubber washer	rondelle en caoutchouc

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 3877-2:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e833953a-aede-4147-83c8-d4162511/iso-3877-2-1997>

English	Français
S	
81 screwdriver cap (10)	bouchon à clé
82 screw-on repair valve	valve de réparation pour valve monobloc
83 screw-on universal stem	branche universelle
84 screw-on universal valve	valve universelle
85 sealing surface (4, 5)	surface d'étanchéité
86 sealing washer	rondelle d'étanchéité
87 shell (10)	corps de bouchon de valve
88 short core (8)	mécanisme court
89 single-bend valve	valve simple coude
90 slot, valve; slot, rim	lumière (de valve)
91 snap-in valve (5)	valve à boutonner
92 spacer	entretoise
93 spud (4)	embase
94 spud, metal	embase métallique
95 spud, rubber-covered	embase caoutchoutée
96 stem (3, 6, 7)	corps de valve
97 super large bore valve	valve à très gros débit
98 supplement of bend angle (3)	angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
99 spring (8)	ressort
100 spring cup (9)	mouche (mécanisme long)
101 spring cup seat (1)	siège de la mouche
102 swivel (8)	écrou
103 swivel gasket (10)	joint à cuvette du bouchon de valve
104 swivel nut (6)	écrou de blocage
105 swivel plug	écrou de mécanisme
106 swivel stem (6)	branche orientable avec écrou de blocage
107 swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage

English**Français****T**

108	taper seat (1)	cône d'appui du mécanisme
109	threaded washer	rondelle filetée
110	throat (1)	rétrécissement
111	trepan (3, 4)	trépanage
112	triple-bend valve	valve triple coude
113	tube valve	valve pour chambre à air
114	tubeless valve (5, 6, 7)	valve pour pneumatique sans chambre à air
115	two-piece valve	valve en deux pièces

U

116	undercut (3)	dégagement
117	universal valve	valve universelle

V

118	valve hole; rim hole	trou de jante pour la valve
119	valve mouth (2)	nez de valve
120	valve stem (3, 6, 7)	tubulure de valve
121	valve slot	lumière de valve
122	venting grooves (2)	évents
123	vertical height (3)	hauteur de coudage